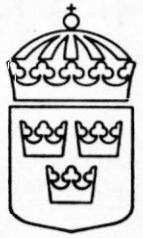


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1978: 115

Nr 115

Särskilt avtal med Angola.

Stockholm den 26 april 1978

Accord particulier entre le Gouvernement suédois et le Gouvernement de la République Populaire d'Angola

Article I

La Contribution suédoise

1 Le Gouvernement suédois mettra à la disposition du Gouvernement de la République Populaire d'Angola aux conditions énoncées dans le présent Accord, pendant la période du 1er juillet 1977 au 30 juin 1979 (correspondant à deux exercices suédois) un don d'un montant n'exécédant pas quatre-vingt-dix millions de couronnes suédoises.

2 Sur le montant mentionné ci-dessus, quarante-cinq millions de couronnes suédoises seront disponibles à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord. Le montant restant ne sera disponible qu'à partir du 1er juillet 1978.

Article II

Assistance financière à l'importation

1 La contribution suédoise sera affectée à l'importation de marchandises, d'équipements et aux services de consultants, dans le but de contribuer à la reconstruction nationale et au développement économique et social en République Populaire d'Angola.

2 Sur la contribution suédoise, une somme d'au moins soixante millions de couronnes suédoises est réservée aux achats de marchandises et d'équipements de provenance suédoise et aux services de consultants suédois.

3 Les coûts de transport et d'assurance seront couverts par le montant mentionné à l'Article Ier ci-dessus.

Article III

Approvisionnements et Versements

1 Le Gouvernement de la République Populaire d'Angola achètera les biens et les services. A la demande du Gouvernement de la République Populaire d'Angola, le Gouvernement suédois pourrait prêter son assistance à ces opérations.

2 Afin d'assurer la meilleure utilisation possible des ressources financières, tout

Särskilt avtal mellan Sveriges regering och Folkrepubliken Angolas regering

Artikel I

Det svenska bidraget

1. Den svenska regeringen skall till Folkrepubliken Angolas regering, på de villkor som anges i detta avtal, under perioden 1 juli 1977–30 juni 1979 (motsvarande två svenska budgetår) såsom gåva ställa till förfogande ett belopp som inte överstiger nittio miljoner svenska kronor.

2. Av ovan nämnda belopp skall fyrtiofem miljoner svenska kronor stå till förfogande dagen för detta avtals ikraftträdande. Återstående belopp skall inte stå till förfogande före den 1 juli 1978.

Artikel II

Finansiellt stöd till importen

1. Det svenska bidraget skall anslås till import av varor och utrustning samt till konsultinsatser i syfte att bidra till det nationella återuppbyggandet och till den ekonomiska och sociala utvecklingen i Folkrepubliken Angola.

2. Av det svenska bidraget skall ett belopp av minst sextio miljoner svenska kronor avsättas för inköp av varor och utrustning av svenskt ursprung och för svenska konsulttjänster.

3. Transport- och försäkringskostnaderna skall täckas av det i artikel I ovan nämnda beloppet.

Artikel III

Upphandling och utbetalningar

1. Folkrepubliken Angolas regering svarar för upphandling av varor och tjänster. På begäran av Folkrepubliken Angolas regering, kan den svenska regeringen bistå vid dessa upphandlingar.

2. I syfte att garantera bästa möjliga användning av de finansiella resurserna skall

achat de biens et de services sera effectué chez le fournisseur ayant soumis l'offre jugée la plus avantageuse.

3 En ce qui concerne l'aide à l'importation non-liée, les fournisseurs suédois devront être assurés de la possibilité de soumettre leurs offres et ils auront droit à un traitement égal à celui qui est accordé à d'autres fournisseurs étrangers.

4 Dans le cas où le Gouvernement de la République Populaire d'Angola procure des biens et des services, les versements seront effectués par trimestre sur la base d'une demande soumise par le Gouvernement de la République Populaire d'Angola au Gouvernement suédois. Une telle demande contiendra une spécification des dépenses prévues ainsi que des informations concernant l'utilisation des montants versés antérieurement. Le Gouvernement suédois versera les montants au crédit d'un compte en Sveriges Riksbank. Le compte sera ouvert par le Gouvernement de la République Populaire d'Angola.

Article IV

Dépenses du Gouvernement suédois

1 Quant à l'estimation de la valeur des ressources fournies par le Gouvernement suédois, le prix payé par celui-ci sera considéré comme constituant la valeur définitive et sera déduit de la somme mentionnée à l'Article I ci-dessus.

2 Le Gouvernement suédois s'engage à fournir au Gouvernement de la République Populaire d'Angola, après l'expiration de chaque période de six mois (i) un compte rendu des paiements effectués pendant la période écoulée et (ii) une estimation des paiements prévus pour la période suivante.

Article V

Équipement et marchandises

1 Les biens fournis au Gouvernement de la République Populaire d'Angola conformément aux dispositions énoncées dans le présent Accord seront exemptés de tout impôt sur l'importation ainsi que de toute autre charge fiscale.

2 Au moment de déchargement sur le lieu de destination, les équipements et les marchandises importés en République Populaire

varje inköp av varor och tjänster ske av den leverantör som har lämnat den mest fördelaktiga offerten.

3. Vad beträffar det obundna importstödet, skall de svenska leverantörerna garanteras möjligheten att inkomma med offerter, och de skall vara berättigade till samma behandling som beviljas övriga utländska leverantörer.

4. I de fall då Folkrepubliken Angola upphandlar varor och tjänster, skall utbetalningarna ske kvartalsvis på grundval av en av Folkrepubliken Angolas regering till den svenska regeringen framförd framställning. En sådan framställning skall innehålla en specifikation av förutsedda utgifter samt upplysningar om användningen av tidigare utbetalda belopp. Den svenska regeringen skall inbetala beloppen till ett konto i Sveriges Riksbank. Kontot skall öppnas av Folkrepubliken Angolas regering.

Artikel IV

Den svenska regeringens utgifter

1. Vad beträffar beräkning av värdet av de av den svenska regeringen levererade resurserna, skall det pris som erlagts av denna anses utgöra det slutgiltiga värdet och avräknas från den i artikel I ovan nämnda summan.

2. Den svenska regeringen åtager sig att efter utgången av varje sexmånadersperiod tillstå Folkrepubliken Angolas regering a) en redovisning av de under den gångna perioden verkställda utbetalningarna och b) en uppskattning av beräknade utbetalningar under påföljande period.

Artikel V

Utrustning och varor

1. Utrustning och varor som i enlighet med bestämmelserna i detta avtal har levererats till Folkrepubliken Angolas regering skall vara befriade från alla importavgifter och skatter.

2. Vid lossningen på destinationsorten skall utrustning och varor, som införts till Folkrepubliken Angola, övergå i Folkrepubli-

d'Angola deviendront la propriété du Gouvernement de la République Populaire d'Angola.

3 Les obligations de deux Gouvernements relatives aux fournitures d'équipements et de marchandises sont définies dans l'annexe I du présent Accord.

Article VI

Représentation

Pour l'application du présent Accord, le Gouvernement suédois sera représenté par l'Office Central Suédois pour l'Aide au Développement International (le SIDA) et le Gouvernement de la République Populaire d'Angola sera représenté par le Secrétariat d'Etat à la Coopération.

Article VII

Information

Le Gouvernement de la République Populaire d'Angola s'engage à fournir au Gouvernement suédois avant le 1er novembre 1978 et le 1er novembre 1979 un rapport sur l'utilisation des fonds mis à sa disposition.

Article VIII

Entrée en vigueur et expiration du présent Accord

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et demeure valable jusqu'à l'expiration des obligations prévues par les dispositions sus-indiquées, à moins d'être dénoncé par écrit par l'une des deux parties. En cas de dénonciation, le présent Accord expire six mois après la dénonciation.

Fait à Stockholm le 26 avril 1978

en deux exemplaires originaux rédigés en langue française, chacun des deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement suédois

Ola Ullsten

Pour le Gouvernement de la République Populaire d'Angola

Paulo Jorge

ken Angolas regerings ägo.

3. De båda regeringarnas skyldigheter med avseende på leveranser av utrustning och varor anges närmare i bilaga I till detta avtal.

Artikel VI

Representation

Vid tillämpningen av detta avtal skall den svenska regeringen företrädas av Styrelsen för internationell utveckling (SIDA) och Folkrepubliken Angolas regering av samarbetssekretariatet (Secrétariat d'Etat à la Coopération).

Artikel VII

Information

Folkrepubliken Angolas regering åtager sig att till den svenska regeringen före den 1 november 1978 och den 1 november 1979 tillställa den svenska regeringen en rapport om användningen av de medel som ställts till dess förfogande.

Artikel VIII

Detta avtals ikraftträdande och upphörande

Detta avtal träder i kraft dagen för dess undertecknande och förblir gällande till dess att skyldigheterna i ovan angivna bestämmelser upphör, såvida det inte uppsägs skriftligt av endera parten. Sker uppsägning, skall detta avtal upphöra att gälla sex månader efter uppsägningen.

Upprättat i Stockholm den 26 april 1978 i två originalexemplar på franska språket, varav båda exemplaren äger lika vitsord.

För den svenska regeringen

Ola Ullsten

För Folkrepubliken Angolas regering

Paulo Jorge

Obligations relatives aux livraisons d'équipements et de marchandises

1. Obligations du Gouvernement suédois

1.1 Si le Gouvernement suédois s'engage à effectuer les achats de biens, le Gouvernement de la République Populaire d'Angola fournira au Gouvernement suédois les informations suivantes:

- nombre d'articles;
- description détaillée des équipements, but et utilisation de ces équipements (si possible numéro de catalogue et nom du fournisseur);
- nom du destinataire;
- date de la livraison;
- mode de transport, navire/avion;
- façon dont les marchandises sont marquées;
- lieu de destination;
- nom du commissionnaire transitaire.

1.2 La livraison des équipements et des marchandises sera assurée selon les modalités à convenir entre les autorités compétentes. Si un envoi d'équipements ou de marchandises est perdu ou endommagé et si la perte ou le dommage n'est pas entièrement couvert par l'assurance, le Gouvernement suédois, sur la demande du Gouvernement de la République Populaire d'Angola, s'engage à prendre des mesures pour la livraison des équipements de remplacement. Les coûts d'achat, de transport et d'assurance de ces livraisons seront débités du cadre annuel de l'assistance suédoise au Gouvernement de la République Populaire d'Angola.

1.3 Le Gouvernement suédois prend à sa charge la livraison des équipements et des marchandises au Gouvernement de la République Populaire d'Angola ou à son agent à un port à désigner par ce Gouvernement.

1.4 Le Gouvernement suédois informera le Gouvernement de la République Populaire d'Angola immédiatement après le chargement du navire de la date d'arrivée probable des envois et enverra tous documents d'expédition dans les meilleurs délais.

Skyldigheter rörande leveranser av utrustning och varor

1. Den svenska regeringens skyldigheter:

1.1 Åtager sig den svenska regeringen att verkställa inköp av utrustning och varor, skall Folkrepubliken Angolas regering tillställa den svenska regeringen följande uppgifter:

- antal artiklar
- detaljerad beskrivning av utrustningen, syfte och användning av denna utrustning (om möjligt katalognummer och leverantörens namn)
- mottagarens namn
- leveransdatum
- transportsätt, fartyg/flyg
- sätt på vilket varorna är märkta

1.2 Leveransen av utrustningen och varorna skall ske i enlighet med de närmare villkor om vilka skall överenskommas mellan de behöriga myndigheterna. Om en varuförsändelse går förlorad eller blir skadad, och om förlusten eller skadan inte helt täcks av försäkringen, skall den svenska regeringen på begäran av Folkrepubliken Angolas regering åta sig att vidtaga åtgärder för leverans av ersättningsutrustning. Kostnaderna för inköp, transport och försäkring av dessa leveranser skall falla inom ramen för det årliga svenska biståndet till Folkrepubliken Angola.

1.3 Den svenska regeringen skall åta sig leveransen av utrustning och varor till Folkrepubliken Angolas regering eller till dennas agent i hamn som anges av denna regering.

1.4 Den svenska regeringen skall omedelbart efter fartygets lastning underrätta Folkrepubliken Angolas regering om troligt ankomstdatum för varuförsändelserna och snarast möjligt översända alla speditionshandlingar.

2 Obligations du Gouvernement de la République Populaire d'Angola

En ce qui concerne la réception des équipements ou des marchandises au port de destination, le Gouvernement de la République Populaire d'Angola;

2.1 prend à sa charge toutes les mesures nécessaires à l'acquittement et au dédouanement rapides de la marchandise transportée y compris la délivrance des licences d'importation;

2.2 prend à sa charge les mesures nécessaires à l'emmagasinage et au transport de l'envoi à l'intérieur de la République Populaire d'Angola;

2.3 prend à sa charge tous frais, impôts et charges relatifs à l'entrée en République Populaire d'Angola, à l'emmagasinage, et au transport de l'envoi à l'intérieur de la République Populaire d'Angola;

2.4 informe le Gouvernement suédois au sujet des agents chargés du dédouanement ainsi qu'au sujet des documents requis à cet effet;

2.5 prend à sa charge comme consignataire pour tout envoi, tous dommages qui peuvent survenir au port de destination.

2. Folkrepubliken Angolas regerings skyldigheter

Vad beträffar mottagandet i destinationshamnen av utrustning eller varor skall Folkrepubliken Angolas regering

2.1 förbinda sig att vidtaga nödvändiga åtgärder för en snabb lossning och förtullning av de transporterade varorna, vari inbegripes utfärdandet av importlicenser,

2.2 förbinda sig att vidtaga nödvändiga åtgärder för magasinering och transport av försändelsen till det inre av Folkrepubliken Angola,

2.3 åtaga sig att stå för samtliga kostnader, skatter och avgifter, som hänför sig till införseln till Folkrepubliken Angola, till magasineringen och till transporten av försändelsen till det inre av Folkrepubliken Angola,

2.4 underrätta den svenska regeringen om de agenter som handlägger förtullningen samt om de handlingar som krävs i samband härmed,

2.5 åtaga sig att i egenskap av mottagare av alla försändelser stå för samtliga skador som kan uppstå i destinationshamnen.